

NEWS WEB EASY、朝日小学生新聞 級外語彙のニュースジャンル別特徴 ——固有名詞、外来語に着目して 近藤めぐみ

◆要旨

NEWS WEB EASY (NWE)、朝日小学生新聞 (朝小) で共通する〈国際〉〈社会〉〈科学文化〉〈スポーツ〉〈政治〉ジャンルの旧日本語能力試験級外語彙の、固有名詞と外来語の特徴を見る。固有名詞を [一般] [人名] [地名一般] [国名] に分けると、全体では [地名一般]、ジャンル別では〈国際〉 [国名]、〈スポーツ〉 [人名]、朝小の〈政治〉 [人名] の使用率が高い。NWEは外来語使用率が高く、特に〈スポーツ〉では朝小の使用率と大きく異なるものの、〈スポーツ〉の外来語はNWEと朝小で共通する語が多かった。級外語彙はスポーツ、科学技術や医療関連語彙のほか、日常生活で使われる外来語も含み、必ずしも難しい語彙ではなく「難度が分類されていない」語彙である。

◆キーワード

人為的に制約を加えた記事、ニュースジャンル、級外語彙、固有名詞、外来語

◆ABSTRACT

This paper examines the characteristics of proper nouns and loanwords in the non-classified JLPT vocabulary in the categories of “international”, “society”, “science and culture”, “sports” and “politics” used in NEWS WEB EASY (NWE) and in the Asahi Shogakusei Shimbun (ASS). The focus will be on the frequency of the words in each category. In this paper, proper nouns are divided into “general ones”, “personal names”, “general place names” and “country names”. The results show that 1) “General place names” are high frequency nouns in the all news categories; 2) “Country names” are high frequency ones in “international”, “personal names” in “sports” and “personal names” in ASS’s “politics”; 3) Loanwords occur most frequently in NWE and its occurrence is remarkably high in the “sports” category compared with ASS; 4) Many non-classified JLPT loanwords are common in NWE and ASS “sports”.

◆KEY WORDS

adjusted-Japanese articles, news categories, vocabulary of non-classified JLPT, proper nouns, loanwords

Characteristics of Non-Classified JLPT Vocabulary
Appearing in the News Categories of NEWS WEB
EASY and Asahi Shogakusei Shimbun
Focusing on Proper Nouns and Loanwords
MEGUMI KONDO

1 「やさしい日本語」の取り組みと現在

「やさしい日本語」の取り組みは1995年の阪神・淡路大震災で多くの外国人住民を情報被災者にさせた経緯から始められた（佐藤1999, 松田1999）とされ、その後、非常時・平時における共通言語や教育の対象として幅広い研究がなされてきた。そして現在では、定住者、観光客、年少者、ろう児、知的障害者など様々な対象者に向けた「やさしい日本語」が存在している。

2 人為的に制約を加えた日本語記事とニュースの語彙

人為的に制約を加えた、特定の対象者に向けて調整された「やさしい日本語」の記事として、本稿ではNHK NEWS WEB EASY^[注1]（以下、「NWE」）と朝日小学生新聞（以下、「朝小」）を扱う。NWEは元々は外国人向けに作られたニュース^[注2]であり、朝小は小学生を対象とした新聞である。

こうした制約を加えた対象者の異なる日本語の相違点を明らかにしようという研究には、知的障害者向け「ステージ」と外国人向け「NEWS WEB EASY」の比較（打浪ほか2017）等がある。打浪ほか（2017）では、「ステージ」とNWE、NWEの書き換え元であるNHK NEWS WEBの三つの記事の、文長や記事長、難度や使用語彙の観点で分析がなされている。

NWEについては、製作者らによる公開実験前後の報告があり（田中ほか2013等）、国内に居住する外国人へニュースをわかりやすく伝える意義や、NHK NEWS WEBからNWEへの書き換え基準などが詳述されている。具体的には、旧日本語能力試験（以下、「日能試」）3-4級の語彙・文法を原則とすること、文長に注意することなどが書き換え基準として挙げられている。

朝小では記事に用いる日本語の原則は明文化されていない。しかし、記者経験者である編集長や副編集長（デスク）から、表記、文体、文長などの原則のようなものが記者に受け継がれ、デスクが記事の確認を行うことで質が担保されている。なお、本稿で対象とする一面の記事では、「小学4、5年生が無理なく読める」ような表現、語彙が一つの目安とされている^[注3]。

語彙に着目した場合、NWEは日能試を基準に制限を加えて書かれた記事である一方、朝小は「小学4、5年生が無理なく読める」という目安で書かれた記事であり、加えられた制約は異なる。本稿ではこうした対象者や使用語彙の基準が異なる記事を比較することで、人為的に制約を加えた日本語の記事の特徴、語彙の性質を知ることが目標とし、NWEの基準である日能試の尺度から、NWEと朝小で使用されている語彙の難度を記事のジャンル別に測り、級外語彙、特に固有名詞と外来語の特徴を捉えていきたい。

ニュースの級外語彙を対象とした研究には、金庭（2010）がある。金庭（2010）ではNHKニュースを発局元に分け、日能試の級外語彙の意味分野を『分類語彙表』を用いて特定し、指導すべきニュース語彙を提示している。本稿でも日能試を基準に語の難度を測り、級外語彙に着目するが、級外語彙を必ずしも「難しい」語彙だとは考えない。日能試の語彙表や分類語彙表に載らない固有名詞、および語彙表掲載に至っていない比較的最近使用が増えてきた外来語に着目し、どのような語彙が使用されているのかを捉える試みとしたい。

3 対象資料

対象とする資料は2016年6月～2017年3月の10か月間のNWEと朝小で、朝小は一面の「ニュースあれこれ」を扱う。ただし、「ニュースあれこれ」内の「ことばなるほどね!」はことばの解説のため対象から除く。NWEはWeb上から取得したもの、朝小は海外電子版を打ち直したものを、いずれもルビを省いた上で用いる。

NWEは平日4-5本のやさしい日本語ニュースをWeb上で安定的に配信し、かつ、母語話者への読解実験で日本語の自然さが保証されている（田中・美濃2011）こと、朝小は国内では紙面で、海外では電子版の購読が可能なことから居住地を問わず使用可能な題材であると考え、対象とした。なお、朝小で一面の「ニュースあれこれ」を対象とするのは、NWEと同様に短い記事がほぼ毎日複数本掲載されるためである。

記事の掲載本数が多い順に、NWEは〈国際〉〈社会〉〈科学文化〉〈ビジネス〉〈暮らし〉〈スポーツ〉〈気象災害〉〈政治〉の8ジャンル、朝小は〈社会〉〈国際〉

〈スポーツ〉〈話題〉〈教育〉〈科学〉〈政治〉〈経済〉〈環境〉〈文化〉の10のジャンルがある。なお、NWEのジャンルはNWEリンク先の書き換え前の「普通のニュース」から判断した。

NWE、朝小記事のジャンルによる語彙の変動を抑えるため、本稿では双方に共通する〈社会〉〈国際〉〈科学文化〉〈スポーツ〉〈政治〉の5ジャンルを対象とする。なお、〈科学文化〉は朝小では〈科学〉〈文化〉という二つのジャンルに分けられるが、比較のため、NWEの〈科学文化〉に合わせ、一つのジャンルとして扱う。記事の本数は表1に示す通りである。

表1 記事のジャンル別本数

	国際	社会	科学文化	スポーツ	政治	計
NWE	233	196	164	92	29	714
朝小	83	213	44	67	30	437

NWEと朝小で共通する5ジャンルは、NWEでは全体の約75%、朝小では約80%の記事に相当する。5ジャンル中、NWEでは〈国際〉が最多の30%強、朝小では〈社会〉が約半分を占める。またNWEは〈科学文化〉、朝小は〈政治〉が5ジャンルに占める割合がもう一方の記事と比べて高い。

4 語彙の分類

語彙の分類はunic-d-mecab 2.1.2、茶まめver.2.0 (2012.12.12)、実質語の抽出はMicrosoft Office Excel 2016のPivot Tableで行う。実質語は、助詞、助動詞、接辞、記号、補助記号、空白を除いたものとし、書字形基本形、品詞、語種により語の認定をする。書字形基本形、品詞、語種がすべて同じならば同一語、1項目でも異なる場合は別語として扱う。

語の難度は、リーディング・チュウ太^[註4]の語数の計量を用いて、日能試の級外、N1、N2～N3、N4、N5^[註5]の5段階に分ける。その際、上述の語彙分類で1語と認定される語がリーディング・チュウ太で複数のレベルに分割される場合は日能試語彙表（国際交流基金編2002）で語彙の区切りと級の確認、訂正をする。例えば、「方法」はN5「方」と級外「法」の2語に分割されるため、

確認の上、手作業でN2～N3語彙「方法」に訂正する。また、固有名詞が普通名詞として難度判定がされる場合、級外語彙に訂正する。

さらに、固有名詞、外来語を取り出し、語の分類や分割での誤りがあるものは適宜訂正を加える。具体的には、原文確認の上、外来語と捉えられていた人名「トランプ」や組織名「ハム（日本ハム）」等を固有名詞に、「スマート」と「フォン」に分割されていた「スマートフォン」等を1語に変更する。

5 日能試で測るNWE、朝小の難度

NWEと朝小で共通する5ジャンルで使用された、級外、N1、N2～N3、N4、N5レベルの実質語の比率は図1に示す通りである。日能試で測った語彙

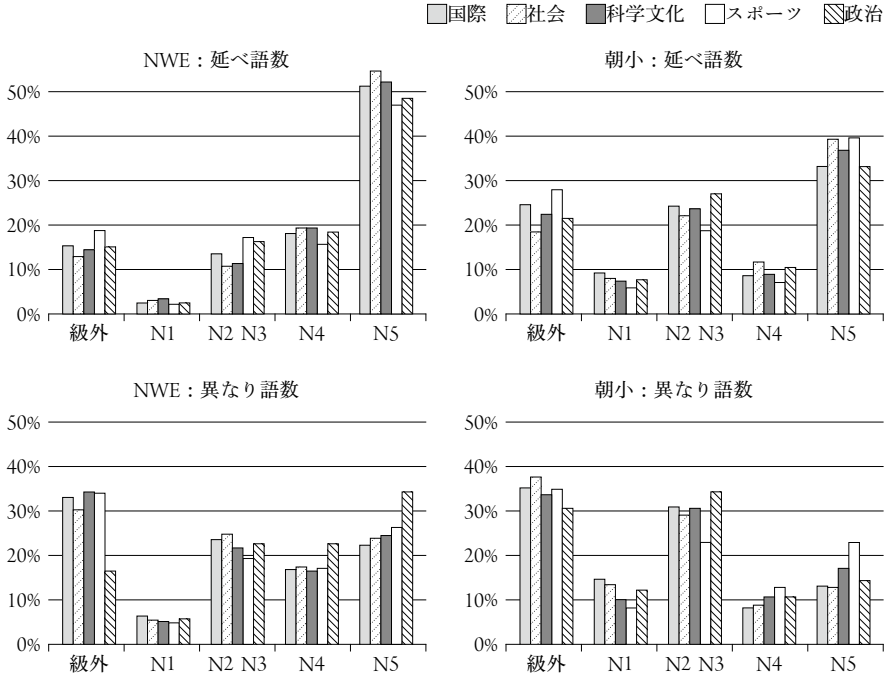


図1 NWE、朝小共通ジャンル記事の語彙の難度

の難度は、ジャンル間の違いよりも、NWEか朝小かという記事による違いのほうが大きい。しかし、延べ語数で見るとどちらの記事もN5語彙が最も多い点、級外語彙が比較的多く、N1語彙が比較的少ない点で共通している。N2～N3語彙とN4語彙の使用率には違いがあるが、それはNWEがN4とN5の語彙を基準に普通のニュースから書き換えられたことが影響したと考えられる。

異なり語数では、NWE、朝小ともに級外語彙が多く、N1語彙が少ない点で共通しているが、N2～N3からN5語彙の使用率は傾向が異なり、NWEのほうが難度の低い語彙の使用率が高い。延べ語数と異なり語数で語彙の分布を見たとき、NWEと朝小は全体的に難度が大きく異なり、NWEは朝小と比べ難度の低いN5語彙が高頻度で用いられていることがわかる。

NWEと朝小のジャンル別語彙には共通点がある。〈社会〉の延べ語数はNWE、朝小ともに、5ジャンルの中でもN5とN4語彙の比率が高く、級外語彙の比率が最も低い。〈スポーツ〉の延べ語数では、NWE、朝小ともに級外語彙の比率がほかのジャンルよりも高く、N1語彙の比率は低い。級外語彙の各ジャンルの差異を見ると、分布の比率は異なるものの、級外語彙が比較的多いもの、少ないものはNWEと朝小で非常に似た傾向がある。

異なり語数では、NWEの〈政治〉の級外語彙の使用率がほかのジャンルの約半分でN5語彙が多いが、これはNWEの〈政治〉の本数が限られていることに影響を受けていると考えられる。〈政治〉は対象期間中〈国際〉の8分の1しかなかった。〈社会〉はNWEではN2～N3語彙の使用率が高く、異なり語数でも延べ語数と同様に級外語彙の使用率が比較的低い。一方、朝小では級外語彙は5ジャンル中記事数が最多の〈社会〉で最も高い比率で使用されている。そのほかにNWEの〈スポーツ〉のN5語彙の異なり語数がほかのジャンルに比べ使用率が高い点にも特徴がある。

NWE、朝小ともに、延べ語数でも異なり語数でも、多くの級外語彙が使用されている。級外語彙は日能試の語彙表にない語彙を指すが、「難しい」語彙だと一概には言いがたい。「カナダ」「東京」「富士山」などの固有名詞、「くま」「パンダ」「ひまわり」などの動植物名、「キャンセル」「インターネット」「ブログ」などの外来語等、必ずしも「難しい」語彙とは言いきれず、「難度が分類されていない」語彙だと捉えたほうがよいような語も少なくないためである。

表2 NWE、朝小共通ジャンルのやさしさ順位

	NWE				朝小							
	含：級外語彙		除：級外語彙		含：級外語彙		除：級外語彙					
延べ語数	1	社会	3,992	1	社会	4,432	1	社会	3,446	1	スポーツ	4,121
	2	科学文化	3,915	2	科学文化	4,401	2	科学文化	3,300	2	社会	4,006
	3	国際	3,871	3	国際	4,392	3	政治	3,253	3	科学文化	3,971
	4	政治	3,829	4	政治	4,324	4	スポーツ	3,243	4	政治	3,875
	5	スポーツ	3,702	5	スポーツ	4,319	5	国際	3,163	5	国際	3,867
異なり語数	1	政治	3,524	1	政治	4,009	1	スポーツ	2,805	1	スポーツ	3,754
	2	社会	2,995	2	スポーツ	3,970	2	科学文化	2,681	2	科学文化	3,510
	3	スポーツ	2,971	3	科学文化	3,895	3	政治	2,664	3	政治	3,378
	4	科学文化	2,916	4	社会	3,845	4	国際	2,497	4	社会	3,319
	5	国際	2,891	5	国際	3,804	5	社会	2,449	5	国際	3,293

そのため、ここでは、級外からN5までの語彙を順に1～5に数値化したもの、N1～N5までの語彙を2～5に数値化したもので語彙の分布を基に各ジャンルの語彙の難度を求め、やさしさ順位として表2に示す。数値が高いほど、難度が低い記事である。

NWEの延べ語数では級外語彙の有無にかかわらずやさしさの順位は同じだが、NWEの異なり語数、朝小では級外語彙の有無によりやさしさの順位は違う。全体的に見て延べ語数で最もやさしいのは〈社会〉で、次が〈科学文化〉だが、それ以下の順位は決めがたい。特に〈スポーツ〉はNWEでは難しい一方、朝小の級外語彙を除いた順位では最もやさしいとされ、NWE、朝小の記事間に生じている難度の差が最も大きいジャンルである。

異なり語数では〈国際〉がすべての分類で難しいとされるが、そのほかの難度ははっきりとは捉えがたい。NWEでは〈政治〉がやさしく、朝小では〈スポーツ〉と〈科学文化〉はやさしいが〈社会〉は難しい。

NWEは日能試語彙の制約の下に書かれている（田中ほか2013）が、ジャンルにより難度は一定ではない。日能試の制約がない朝小記事でも、ジャンル間に日能試基準での語彙の難度差が生じているが、比較的やさしいジャンル、難しいジャンルがNWEと一致しないものもあった。異なり語数については記事の本数により使用頻度の低い語の出現程度に影響があるため一概には言えないが、NWEの延べ語数で標準の難度でありながら、朝小で難度が高い〈国際〉

を日能試基準で書き換えようとするれば、やさしく書き換えられる余地があるとも考えられる。しかし、実際は朝小の「小学4、5年生が無理なく読める」という基準により日能試基準とは異なる別の語の選択がされていたのではないだろうか。また、NWEで難度が高く、朝小で難度が低い〈スポーツ〉は小学4、5年生が無理なく読めるという基準で書かれた場合、自然と日能試基準でもやさしくなりやすいと考えられる。

6 NWE、朝小の級外語彙の構成

5節図1に示したようにNWEでも朝小でも一定数の級外語彙が使用され、また、表2に示したように、級外語彙を「難しい」語彙と捉えるのか、「難度が判定されていない」語彙と捉えるのかで記事のやさしさの程度にも影響が出ることがわかった。そこで本節では、級外語彙に着目し、級外語彙がどのような語で構成されているのか、語種による分類を行う。ただし、固有名詞については和語や漢語といった区分よりも、地名なのか人名なのかといった属性を強く持つ語彙だと考え、語種分類はせず、「固有名詞」という独立した区分を設ける。また、混種語や未知語は数が少ないため分類はせず、「固有名詞」「和語」「漢語」「外来語」「その他」の5分類で語の使用率を求める。

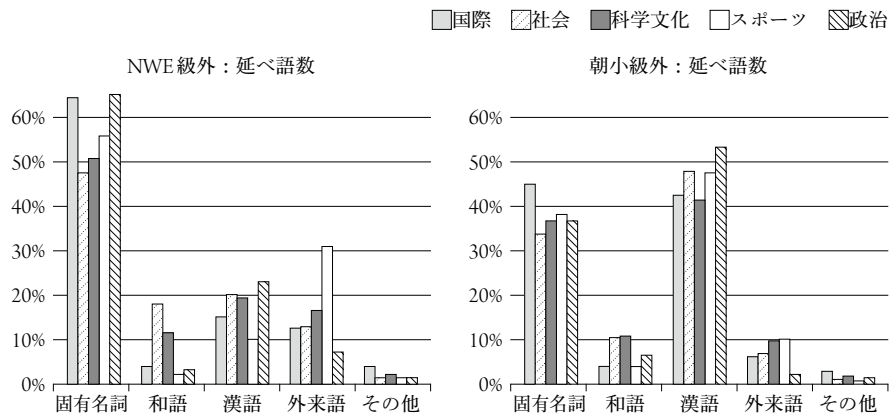


図2 ジャンル別の級外語彙の語種構成（含 固有名詞）

図2に示すようにNWEでは級外語彙の50%前後、朝小では35%程度を固有名詞が占め、級外語彙の大きな特徴として固有名詞の存在が挙げられる。そして、固有名詞以外の要素にも記事やジャンルにより大きな違いが見られる。固有名詞を除いた級外語彙の語種構成は図3に示す通りである。図3には比較のため、固有名詞を除いた実質語全体の語種構成も示している。

実質語全体ではNWEは5ジャンルすべてで和語、漢語、外来語の順に多く、〈スポーツ〉の外来語がほかのジャンルのほぼ2倍の使用率であるほかは、ジャンル間の使用率に目立った違いはない。朝小では漢語、和語、外来語の順に多く、〈政治〉の外来語の使用率はほかのジャンルよりも低い。

級外語彙でも朝小は漢語が多く、実質語全体よりも約10–15%使用率が高い。そして、外来語の使用率が実質語全体のおよそ2倍で、和語は使用率が低いも

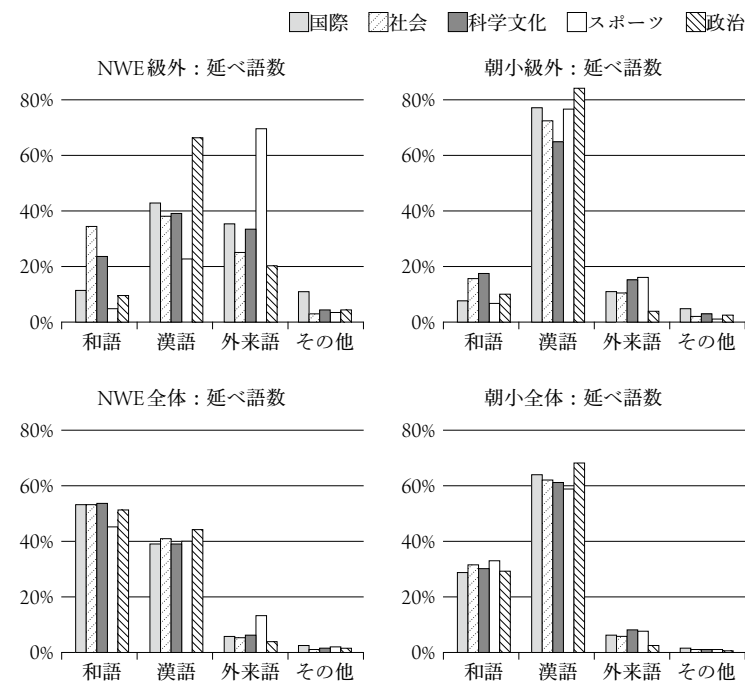


図3 ジャンル別の級外語彙と実質語全体の語種構成（除 固有名詞）

の「社会」と「科学文化」では比較的使用率が高い。NWEの級外語彙は朝小と比べ、外来語の使用率が2-6倍である。「スポーツ」の外来語は70%程度で、特に使用率が高い。NWEの級外語彙では、語種により使用率が高いジャンルが異なり、和語は「社会」が、漢語は「政治」が高い。

NWEと朝小の級外語彙の類似点として、和語は「社会」と「科学文化」、漢語は「政治」、外来語は「スポーツ」での使用が比較的多い点が挙げられる。また、「スポーツ」の和語と「政治」の外来語がほかのジャンルと比べて使用率が低い点も共通している。

7 NWE、朝小の級外語彙の特徴

6節で述べたように、級外語彙の大きな特徴として、固有名詞の存在が挙げられる。また、NWEと朝小の級外語彙で大きく使用率が異なるのは外来語である。そのため、本節では固有名詞と外来語を取り上げ、その特徴を見る。

7.1 固有名詞

本項ではNWEと朝小のそれぞれのジャンルでどのような固有名詞が使用されたかを、企業名や機関名など組織を中心とした「一般」、[人名]、県名や地域名などの「地名一般」、[国名]の4分類で述べる。図4に、各ジャンルで使用されていた固有名詞の総数を100としたときの、固有名詞4分類の使用率を示す。

固有名詞の使用傾向は各ジャンル、延べ語数と異なり語数でも異なるが、共通した点も見られる。表3にNWE、朝小で共通した固有名詞使用の特徴、NWE、朝小それぞれの特徴、各ジャンル別の特徴を示す。なお、網掛けの箇所はそのジャンルや記事で際立った特徴が見られなかった項目である。

続いて、表4にそれぞれの記事、ジャンルでどのような固有名詞が高頻度で用いられていたかを示す。ここでは、各ジャンルで使用された固有名詞の総数を100とした場合に、1%以上使用された語を対象に取り上げている。ただし、使用率1%以上であっても、使用頻度4以下の語は表には含めていない。また、表5は、表4に示した語が、どのような語であるのかを示した表である。

ジャンルを問わず、国名、県名など地名が高頻度として挙がっているが、特

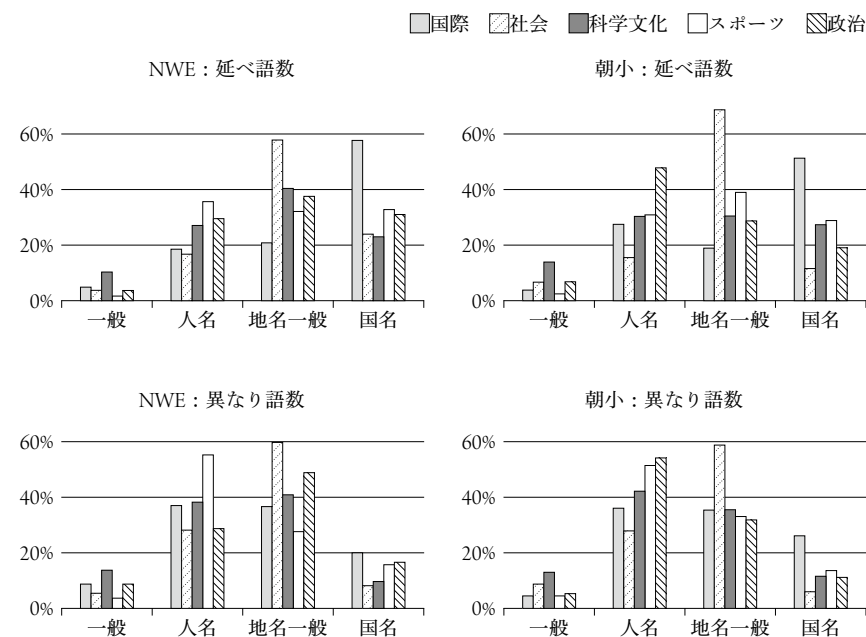


図4 ジャンル別の固有名詞の構成

に「日本」「アメリカ」「東京」の3語は高頻度語の上位に位置することが多い。そして朝小では、「米国」「英国」などの漢字表記も用いられている。また、朝小の「科学文化」では「火星」「北極」などNWEでは見られない語が使用されていた。

7.2 外来語

本項ではNWEと朝小のジャンル別の外来語を扱う。表6はNWEと朝小の各ジャンルで使用された外来語のうち、使用率が各ジャンルの外来語の1%以上かつ4回以上使用されていた語である。ゴシック体の語は級外語彙である。

高頻度で用いられていた外来語は限定的だが、各ジャンルで4%以上使用されていた語に限って見ても、「メダル」「リーグ」などのスポーツ関連用語、「テ

表3 各ジャンルで使われている固有名詞の特徴

	NWE		朝小	
	NWE	朝小	NWE	朝小
全体	・[地名一般]の使用率が高く、延べ語数では[人名]と[国名]の、異なり語数では[人名]の使用率も比較的高い ・[一般]の使用率が低い ・[人名]の延べ語数は異なり語数と比べて使用率が低く、使用頻度の高い語は限定的 ・[国名]の延べ語数は異なり語数と比べて使用率が高く、「日本」「アメリカ」の2語はNWE、朝小のいずれのジャンルでも比較的使用頻度が高い	・[人名]の使用率が朝小よりも高く、朝小の各ジャンルの[国名]平均使用率は延べ語数で27%だが、NWEは33% ・[国名]の使用率は延べ語数で27%だが、NWEは33% ・[国名]の、特に延べ語数使用率が高い。様々な話題で取り上げられる特定の国がある。NWEは異なり語数69語中10回以上使われた24語で[国名]カバー率88%、朝小は44語中8回以上使われた15語で[国名]カバー率79% ・[地名一般]では延語数の比率が異なり語数より低い。NWEは「地名一般」の異なり語数124語中48語、朝小は61語中32語が使用頻度1	・[人名]の使用頻度がNWEよりも高く、NWEの各ジャンルの[人名]平均使用率は延べ語数で25%だが、朝小は30% ・[国名]の、特に延べ語数使用率が高い。様々な話題で取り上げられる特定の国がある。NWEは異なり語数69語中10回以上使われた24語で[国名]カバー率88%、朝小は44語中8回以上使われた15語で[国名]カバー率79% ・[地名一般]では延語数の比率が異なり語数より低い。NWEは「地名一般」の異なり語数124語中48語、朝小は61語中32語が使用頻度1	・[人名]の使用率は延べ語数の比率が異なり語数よりも低い。125語中65語が使用頻度1
国際	・[地名一般]の使用率が高い。NWE・朝小、延べ語数・異なり語数のすべて60%前後 ・[人名]の使用率はほかのジャンルと比べて低い。使用頻度10以上はNWE・朝小とも2語のみ ・[国名]の使用率が低く、使用率の高い国名は限定的。NWEでは「日本」1語で[国名]カバー率49%、「日本」「アメリカ」「中国」「北朝鮮」の4語で85%。朝小では「日本」1語でカバー率59%、「日本」「アメリカ」2語のカバー率71%	・[地名一般]の使用率が高い。NWE・朝小、延べ語数・異なり語数のすべて60%前後 ・[人名]の使用率はほかのジャンルと比べて低い。使用頻度10以上はNWE・朝小とも2語のみ ・[国名]の使用率が低く、使用率の高い国名は限定的。NWEでは「日本」1語で[国名]カバー率49%、「日本」「アメリカ」「中国」「北朝鮮」の4語で85%。朝小では「日本」1語でカバー率59%、「日本」「アメリカ」2語のカバー率71%	・[地名一般]の使用率が高い。NWE・朝小、延べ語数・異なり語数のすべて60%前後 ・[人名]の使用率はほかのジャンルと比べて低い。使用頻度10以上はNWE・朝小とも2語のみ ・[国名]の使用率が低く、使用率の高い国名は限定的。NWEでは「日本」1語で[国名]カバー率49%、「日本」「アメリカ」「中国」「北朝鮮」の4語で85%。朝小では「日本」1語でカバー率59%、「日本」「アメリカ」2語のカバー率71%	・[地名一般]の使用率が高い。NWE・朝小、延べ語数・異なり語数のすべて60%前後 ・[人名]の使用率はほかのジャンルと比べて低い。使用頻度10以上はNWE・朝小とも2語のみ ・[国名]の使用率が低く、使用率の高い国名は限定的。NWEでは「日本」1語で[国名]カバー率49%、「日本」「アメリカ」「中国」「北朝鮮」の4語で85%。朝小では「日本」1語でカバー率59%、「日本」「アメリカ」2語のカバー率71%
社会	・[一般]の使用率が比較的高い。個人ではなく、組織やグループが取り上げられることが多い。 ・[国名]の延べ語数の比率が異なり語数より高い。「日本」「アメリカ」2語でNWEの[国名]カバー率65%、朝小58% ・[地名一般]の使用率が朝小と比べ、高い。朝小では頻度10以上は「東京」1語だが、NWEでは「東京」「京都」「沖縄」「熊本」「大阪」「奈良」の6語	・[一般]の使用率が比較的高い。個人ではなく、組織やグループが取り上げられることが多い。 ・[国名]の延べ語数の比率が異なり語数より高い。「日本」「アメリカ」2語でNWEの[国名]カバー率65%、朝小58% ・[地名一般]の使用率が朝小と比べ、高い。朝小では頻度10以上は「東京」1語だが、NWEでは「東京」「京都」「沖縄」「熊本」「大阪」「奈良」の6語	・[一般]の使用率が比較的高い。個人ではなく、組織やグループが取り上げられることが多い。 ・[国名]の延べ語数の比率が異なり語数より高い。「日本」「アメリカ」2語でNWEの[国名]カバー率65%、朝小58% ・[地名一般]の使用率が朝小と比べ、高い。朝小では頻度10以上は「東京」1語だが、NWEでは「東京」「京都」「沖縄」「熊本」「大阪」「奈良」の6語	・[一般]の使用率が比較的高い。個人ではなく、組織やグループが取り上げられることが多い。 ・[国名]の延べ語数の比率が異なり語数より高い。「日本」「アメリカ」2語でNWEの[国名]カバー率65%、朝小58% ・[地名一般]の使用率が朝小と比べ、高い。朝小では頻度10以上は「東京」1語だが、NWEでは「東京」「京都」「沖縄」「熊本」「大阪」「奈良」の6語
科学文化	・[一般]の使用率が比較的高い。個人ではなく、組織やグループが取り上げられることが多い。 ・[国名]の延べ語数の比率が異なり語数より高い。「日本」「アメリカ」2語でNWEの[国名]カバー率65%、朝小58% ・[地名一般]の使用率が朝小と比べ、高い。朝小では頻度10以上は「東京」1語だが、NWEでは「東京」「京都」「沖縄」「熊本」「大阪」「奈良」の6語	・[一般]の使用率が比較的高い。個人ではなく、組織やグループが取り上げられることが多い。 ・[国名]の延べ語数の比率が異なり語数より高い。「日本」「アメリカ」2語でNWEの[国名]カバー率65%、朝小58% ・[地名一般]の使用率が朝小と比べ、高い。朝小では頻度10以上は「東京」1語だが、NWEでは「東京」「京都」「沖縄」「熊本」「大阪」「奈良」の6語	・[一般]の使用率が比較的高い。個人ではなく、組織やグループが取り上げられることが多い。 ・[国名]の延べ語数の比率が異なり語数より高い。「日本」「アメリカ」2語でNWEの[国名]カバー率65%、朝小58% ・[地名一般]の使用率が朝小と比べ、高い。朝小では頻度10以上は「東京」1語だが、NWEでは「東京」「京都」「沖縄」「熊本」「大阪」「奈良」の6語	・[一般]の使用率が比較的高い。個人ではなく、組織やグループが取り上げられることが多い。 ・[国名]の延べ語数の比率が異なり語数より高い。「日本」「アメリカ」2語でNWEの[国名]カバー率65%、朝小58% ・[地名一般]の使用率が朝小と比べ、高い。朝小では頻度10以上は「東京」1語だが、NWEでは「東京」「京都」「沖縄」「熊本」「大阪」「奈良」の6語
スポーツ	・[一般]の使用率が比較的高い。個人ではなく、組織やグループが取り上げられることが多い。 ・[国名]の延べ語数の比率が異なり語数より高い。「日本」「アメリカ」2語でNWEの[国名]カバー率65%、朝小58% ・[地名一般]の使用率が朝小と比べ、高い。朝小では頻度10以上は「東京」1語だが、NWEでは「東京」「京都」「沖縄」「熊本」「大阪」「奈良」の6語	・[一般]の使用率が比較的高い。個人ではなく、組織やグループが取り上げられることが多い。 ・[国名]の延べ語数の比率が異なり語数より高い。「日本」「アメリカ」2語でNWEの[国名]カバー率65%、朝小58% ・[地名一般]の使用率が朝小と比べ、高い。朝小では頻度10以上は「東京」1語だが、NWEでは「東京」「京都」「沖縄」「熊本」「大阪」「奈良」の6語	・[一般]の使用率が比較的高い。個人ではなく、組織やグループが取り上げられることが多い。 ・[国名]の延べ語数の比率が異なり語数より高い。「日本」「アメリカ」2語でNWEの[国名]カバー率65%、朝小58% ・[地名一般]の使用率が朝小と比べ、高い。朝小では頻度10以上は「東京」1語だが、NWEでは「東京」「京都」「沖縄」「熊本」「大阪」「奈良」の6語	・[一般]の使用率が比較的高い。個人ではなく、組織やグループが取り上げられることが多い。 ・[国名]の延べ語数の比率が異なり語数より高い。「日本」「アメリカ」2語でNWEの[国名]カバー率65%、朝小58% ・[地名一般]の使用率が朝小と比べ、高い。朝小では頻度10以上は「東京」1語だが、NWEでは「東京」「京都」「沖縄」「熊本」「大阪」「奈良」の6語
政治	・[一般]の使用率が比較的高い。個人ではなく、組織やグループが取り上げられることが多い。 ・[国名]の延べ語数の比率が異なり語数より高い。「日本」「アメリカ」2語でNWEの[国名]カバー率65%、朝小58% ・[地名一般]の使用率が朝小と比べ、高い。朝小では頻度10以上は「東京」1語だが、NWEでは「東京」「京都」「沖縄」「熊本」「大阪」「奈良」の6語	・[一般]の使用率が比較的高い。個人ではなく、組織やグループが取り上げられることが多い。 ・[国名]の延べ語数の比率が異なり語数より高い。「日本」「アメリカ」2語でNWEの[国名]カバー率65%、朝小58% ・[地名一般]の使用率が朝小と比べ、高い。朝小では頻度10以上は「東京」1語だが、NWEでは「東京」「京都」「沖縄」「熊本」「大阪」「奈良」の6語	・[一般]の使用率が比較的高い。個人ではなく、組織やグループが取り上げられることが多い。 ・[国名]の延べ語数の比率が異なり語数より高い。「日本」「アメリカ」2語でNWEの[国名]カバー率65%、朝小58% ・[地名一般]の使用率が朝小と比べ、高い。朝小では頻度10以上は「東京」1語だが、NWEでは「東京」「京都」「沖縄」「熊本」「大阪」「奈良」の6語	・[一般]の使用率が比較的高い。個人ではなく、組織やグループが取り上げられることが多い。 ・[国名]の延べ語数の比率が異なり語数より高い。「日本」「アメリカ」2語でNWEの[国名]カバー率65%、朝小58% ・[地名一般]の使用率が朝小と比べ、高い。朝小では頻度10以上は「東京」1語だが、NWEでは「東京」「京都」「沖縄」「熊本」「大阪」「奈良」の6語

表4 各ジャンル固有名詞使用率1%以上の語

	国際		社会		科学文化		スポーツ		政治	
	NWE	朝小	NWE	朝小	NWE	朝小	NWE	朝小	NWE	朝小
10%以上	アメリカ 日本		日本		日本		日本		日本 安倍	
5%以上		日本 米国 トラUMP アメリカ	東京	東京 日本		日本 アメリカ 火星	東京 リオデジャネイロ ロシア	東京 アメリカ	日本 安倍 東京	
2%以上	北朝鮮 トラUMP イギリス 中国 シリア インド 韓国	中国 北朝鮮 国連 安倍 イギリス 英国	アメリカ 熊本 沖縄 中国 広島	熊本 沖縄 北海道	東京 アメリカ ノーベル(賞) デララン 京都	東京 米国 中国	ロシア 東京 リオデジャネイロ 広島	ロシア 東京 リオデジャネイロ 広島	トラUMP 龍池 森友 小池 アフリカ 大坂 真珠(湾)	晋三 自民 外務 インド 民進
1%以上	マレーシア トルコ ロシア 国連 ドイツ パキ タイ フランス アフガ 中東 ニューヨー イラク インドネシア	アフリカ 朴 ロシア 晋三 韓国 イラク パリ ヨーロッパ スーダン ドイツ マレーシア ミャンマー ニューヨー トルコ	北海道 豊洲 長崎 北朝鮮 富士(山) 電通	アメリカ 辺野古 豊洲 長崎 福岡 船長 神奈川 福井 阿蘇 紫地 小池	沖縄 大西 大隅 中国 奈良 大阪 熊本	南極 アンネ 木星 井山 イギリス 大西 鹿児島 北極 種子島 大阪 広島 カロン 香川 高尾 近畿	サウジアラビア ブラジル フィリピン 福島 伊調 オバマ スーダン 京都	アメリカ 横浜 アジア 福島 名古屋 フランス ボルネオ 欧州 大谷	サウジアラビア ブラジル フィリピン 福島 伊調 オバマ スーダン 京都	

表5 各ジャンル固有名詞使用率1%以上の語(分類)

	国際		社会		科学文化		スポーツ		政治	
	NWE	朝小	NWE	朝小	NWE	朝小	NWE	朝小	NWE	朝小
10%以上	国:北米 国:日本		国:日本		国:日本		国:日本 国:日本		国:日本 国:日本	
5%以上		国:日本 国:漢字表記 外国元首 国:北米	首都:日本 首都:日本	首都:日本 国:日本		国:日本 国:北米 惑星	首都:日本 国:南米 国:ユーラシア		首都:日本 国:北米 国:日本	国:日本 国:北米 国:日本 国:日本
2%以上	国:東アジア 外国元首 国:西欧 国:東アジア 国:西アジア 国:南アジア 国:東アジア	国:東アジア 国:東アジア 組織:国際 日本元首(姓) 国:西欧 国:東アジア 国:漢字表記	国:北米 県:九州 県:沖縄 国:東アジア 県:中国	県:九州 県:東北 県:沖縄 県:東アジア 県:北海道	首都:日本 国:北米 賞:国際 歌手 県:西欧	首都:日本 国:漢字表記 国:東アジア	国:北米 国:南米	国:ユーラシア 首都:日本 国:南米 県:中国	外国元首 組織理事長 字 首長:関東 大陸/地域 県:関西 島:北米	日本元首(名) 党:与党 首長:関東 国:南アジア 党:野党
1%以上	国:東南アジア 国:バルカン 半島 国:ユーラシア 組織:国際 国:西欧 外国元首 国:東南アジア 国:西欧 大陸/地域 地域:世界 都市:北米 国:西南アジア 国:東南アジア	大陸/地域 外国元首 国:ユーラシア 半島 国:ユーラシア 組織:国際 国:西欧 外国元首 国:東南アジア 国:西欧 大陸/地域 地域:世界 都市:北米 国:西南アジア 国:東南アジア	県:北海道 地区:関東 県:九州 国:東アジア 山 企業	国:北米 地区:沖縄 地区:関東 県:九州 県:東北 首長:沖縄 県:関東 県:北陸 市:九州 地区:関東 首長:関東	県:沖縄 宇宙飛行士 研究者 国:東アジア 県:関西 県:東アジア 県:九州	大陸 歴史人物 惑星 囲碁棋士 国:西欧 宇宙飛行士 県:九州 宗教 島:九州 地域:国際 島:九州 県:関西 国:中国 衛星 県:西国 市:関東 地方:日本	県:中国 相撲取り 野球選手 レスリング選手 宇宙飛行士 県:九州 歴史人物	国:北米 市:関東 大陸/地域 県:東北 市:東海 国:西欧 国:南欧 大陸:漢字表 記 野球選手	国:アラビア 半島 国:南米 国:東南アジア 県:九州 レスリング選手 外国元首 国:アフリカ 県:関西	

表6 各ジャンル外来語使用率1%以上の語

	国際		社会		科学文化		スポーツ		政治	
	NWE	朝小	NWE	朝小	NWE	朝小	NWE	朝小	NWE	朝小
8%以上		テロ	%		グループ	チーム	オリンピックメダル	オリンピック	%	ミサイル カジノ
4%以上	テログループ	ミサイル ルール キロ				グループ キロ センター	パラリンピック チーム	リーグ メダル パラリンピック プロ	カジノ オリンピック グループ インターネット システム	
2%以上	% テレビ トンネル ドローン ビデオ m	デモ サミット トップ ドル パレル ガス クリスマス トラック	メール ホーム ゲーム ドフ たばこ インターネット	メートル	% ロボット センター ウイルス ロケット km	ロケット プロ イメージ リハビリ チケット ゲノム データ タイトル	スポーツ リーグ	ドーピング サッカー メダル チーム スポーツ	ポイント パラリンピック たばこ FAX トップ	
1%以上	ホテル バンダ デモ イベント ミサイル トップ km インターネット チーム スマートフォン ビジネス ルール トラック メッセージ オリンピック	フログ グループ テレビ クラブ チェン ラッシュ ホーム リゾート フォーラム ダーミナル ページ リーグ メディア スター ソフト サッカー クーデター レッド	ヘリコプター グループ スマートフォン テスト オリンピック km ガス コンピュータ ー m カメラ コード	オリンピック キロ ウイルス データ ホーム サイト マグマ スマートフォン プロ ゲーム ワイ 《島》インフル メーカー センター ドライブバー	アニメ m インターネット ステーション オゾン イベント スマートフォン cm チーム ワクチン ワイン ゲーム ビデオ カメラ	ドーピング マスコット プロ マー レスリング ヒット マラソン ラグビー シングルス カス m ワールド テニス サッカー	スケート ソフトボール フィギュア テニス シリーズ ゴルフ クラブ			

ロ」「ミサイル」「カジノ」など時事を反映した語などの級外語彙が含まれている。1%以上の語まで対象を広げると、「レスリング」「ラグビー」などの競技名、「ドローン」「ロボット」などの科学技術関連用語、「リハビリ」「ワクチン」などの医療関連用語など、人為的に制約を加えた記事の中でさえ日能試の語彙表にない幅広い分野の語彙が使用されていることが確認できる。

次に表7に、各ジャンルで使用された外来語の級外語彙上位30語を示す。ゴシック体の語は上位30語か否かを問わず、NWE、朝小の両方の同一ジャンルで使われていた語である。網掛けのあるジャンルは固有名詞を除いた級外の外来語の異なり語数が30語に満たなかったジャンルである。

5ジャンルの中で、NWEと朝小で共通した級外の外来語が特に多いのは〈スポーツ〉である。競技名をはじめ、「シングルス」「ジュニア」など種目に関わ

る語があり、これらは必ずしも難しい語彙でも、最近使われ始めた語でもない。そして、朝小の高頻度上位30語はNWEの上位30語よりもNWEの記事と共通する語が多い。これは、対象としたNWEの本数が朝小よりも多いことが一因だと考えられる。〈政治〉の外来語が少ないのは、対象期間に〈政治〉記事が少なかったためである。表7には、上述のスポーツ、科学技術、医療関連用語のほか、日常生活で使用される語も多く含まれている。

8 おわりに

NWEの実質語には、延べ語数で約15%、朝小には約20%の級外語彙が含まれている。級外語彙のうち、固有名詞の延べ語数はNWEで約50-60%、朝小では約30-40%ある。固有名詞を〔一般〕〔人名〕〔地名一般〕〔国名〕の4分類で見ると、〔地名一般〕の使用率が高く、〔一般〕は低い。ジャンル別では、〈国際〉は〔国名〕が、〈社会〉は〔地名一般〕が、〈スポーツ〉は〔人名〕の使用率が比較的高い。また、朝小では〈政治〉の〔人名〕使用率も高い。

級外語彙を語種で見ると、NWEと朝小で外来語使用率に大きな違いがある。NWEでは漢語と外来語の使用率が同程度に高い一方、朝小では漢語の使用率は高いが、外来語の使用率は和語とほぼ同じでさほど高くない。そしてNWEは特に〈スポーツ〉の外来語使用率が高い。〈スポーツ〉の外来語の級外語彙はNWEと朝小で共通する語も多く、使用率は高いが、語の特定が容易なジャンルだとも言える。級外の外来語はスポーツ語彙、科学技術や医療などの関連語彙のほか、「イベント」「アニメ」「リーダー」のような日常生活で使われる語も含まれており、「難しい」語彙と言うよりも、「難度が分類されていない」語彙である。

また、NWEと朝小の難度は、〈国際〉が大きく異なっていた。このため、〈国際〉語彙を詳細に分析すれば、日能試基準のNWEと「小学4、5年生が無理なく読める」という目安の朝小のやさしさの相違点が見つけられるのではないかと

と思う。

〈福井大学〉

表7 各ジャンル外来語使用頻度上位30語

	国際		社会		科学文化		スポーツ		政治	
	NWE	朝小	NWE	朝小	NWE	朝小	NWE	朝小	NWE	朝小
1 テロ	テロ	インターネット	サイト	ロボット	アニメ	リハビリ	メダル	リーグ	カジノ	ミサイル
2 ドローン	ミサイル	スマートフォン	スマートフォン	アニメ	チケット	チケット	パラリンピック	メダル	インターネット	カジノ
3 バンダ	サミット	チケット	チケット	マダマ	インターネット	ゲノム	リーグ	パラリンピック	パラリンピック	サポーター
4 イベント	ドル	コンビニ	コンビニ	(島) インフル	ステーション	ステーション	ドーピング	メダル	メダル	リスク
5 ミサイル	パレル	エアコン	エアコン	パラリンピック	オゾン	ゲリラ	マスコット	ソフトボール	ラーメン	リゾート
6 インターネット	ブログ	テロ	テロ	ゴルフ	イベント	ハンディ	レスリング	フィギュア	ビザ	テロ
7 スマートフォン	チェーン	パラリンピック	パラリンピック	ルート	スマートフォン	リーダー	ヒット	ゴルフ	レスリング	
8 ロガ	ラッシュ	ボックス	ボックス	インフルエンザ	ワクチン	アトピー	ラグビー	スタジアム	リーダー	
9 ラマダン	リゾート	キャラクター	キャラクター	ネット	ウェブсайт	メダル	シングルス	リアル	ネット	
10 マグニチュード	フォーラム	ハローワーク	ハローワーク	マウス	マウス	スーパーコンピュータ	カヌー	メジャー	ルーレット	
11 ナイトクラブ	ターミナル	バック	バック	アクセス	インフルエンザ	スパコン	ワールド	ツアー	デフレ	
12 クーデター	リーグ	クルーズ	クルーズ	ヘイト	パレエ	リスク	リレー	チャレンジ	テロ	
13 モザイク	クーデター	アドレス	アドレス	インターネット	バーチャル	ロボット	パレード	プレー		
14 バレエ	レッド	マイクロ	マイクロ	ブレ	リアリティ	セル	ゴルフ	シングルス		
15 ランキング	インターネット	カート	カート	ミュージシャン	ゲノム	マウス	カビバラ	スポンサー		
16 ランド	メカニズム	ミサイル	ミサイル	マグニチュード	ドローン	ブログ	パレー	グランプリ		
17 リーダー	マイクロ	ウェブサイト	ウェブサイト	ケーブル	ロボ	アーティスト	ボブスレー	シングル		
18 トランス	ショッピング	ライオン	ライオン	レスリング	ボランティア	モザイク	ビーチ	ワールド		
19 ドル	ランキング	ヘイト	ヘイト	コイン	フロン	アート	ソフトボール	ドル		
20 コレラ	ケア	ハイブリッド	ハイブリッド	ボーカー	ジストロフィー	イラスト	ボクシング	メダリスト		
21 リモコン	バンタ	サファリパーク	マテリアル	ダンサー	インターネット	チア	コンサルタント			
22 ビザ	ハンバーガー	パスワード	パスワード	ラグビー	バーテンダー	リーダー	バドミントン	ラグビー		
23 インカム	マグニチュード	ボランティア	ボランティア	アスベスト	ハロウィーン	エリート	エリート	スプリント		
24 ルビー	ピリオネア	バンダナ	バンダナ	チャイルドシート	レーザー	センサー	ダブルス	オリジナル		
25 ハッジ	ビンチ	ケーブル	ケーブル	ワールド	アトピー	キリシタン	チャンピオン	ホッケー		
26 クイーン	ウォン	エア	エア	アミロイド	ヘリ	ロック	フィギュア	ダブルス		
27 サイバー	ダメージ	ランキング	ランキング	ブロック	ミュージアム	ホルモン	バトン	メドレー		
28 カニバル	ペビー	インフルエンザ	インフルエンザ	シーベルト	オートファジー	アスファルト	ウォン	シード		
29 センサー	ナイトクラブ	スプレー	スプレー	プレーヤー	アニメーション	アーム	メドレー	ジュニア		
30 ブラインド		イベント	イベント	ヘッドライト	ファッション	イベント	スラローム	ファイナル		

注

[注1] …… NHK NEWS WEB EASY <http://www3.nhk.or.jp/news/easy/>

[注2] …… 提供しているニュースが、外国人と子ども（小中学生）にどのような効果を持つかを確認する実験をし、外国人用に作ったやさしい日本語が子どもにも効果的であることが確認できた（田中ほか2012: 1）とされ、2019.04.21現在NWEのWebsiteには、外国人と小中学生を対象とした記事たとの説明がある。

[注3] …… 朝日学生新聞社広報・教育メセナ部の回答による。

[注4] …… リーディング・チュウ太 <http://language.tiu.ac.jp/>

[注5] …… 現行の日本語能力試験では語彙表が公開されておらず、旧試験を基に分類がなされている。旧試験の4級、3級、2級、1級は順に、新試験のN5、N4、N3～N2、N1に該当するとされ、N3とN2の語彙は級の分類ができない。

参考文献

- 打浪文子・岩田一成・熊野正・後藤功雄・田中英輝・大塚裕子（2017）「知的障害者向け「わかりやすい」情報提供と外国人向け「やさしい日本語」の相違―「ステージ」と「NEWSWEB EASY」の語彙に着目した比較分析から」『社会言語科学』20(1), pp.29–41.
- 金庭久美子（2010）「ニュース語彙の特徴分析」『横浜国立大学留学生センター教育研究論集』17, pp.65–82.
- 国際交流基金編（2002）『日本語能力試験出題基準〔改訂版〕』凡人社
- 佐藤和之（1999）「災害時に外国人にも伝えるべき情報」『月刊言語』28(8), pp.32–41.
- 田中英輝・美野秀弥（2011）「日本語母語話者による『やさしい日本語ニュース』の読解実験」『言語処理学会第17回年次大会予稿集』pp.758–762.
- 田中英輝・美野秀弥・越智慎司・柴田元也（2012）「やさしい日本語ニュースの公開実験サイト『NEWSWEB EASY』の評価実験」『情報処理学会研究報告』9, pp.1–9.
- 田中英輝・美野秀弥・越智慎司・柴田元也（2013）「3章「やさしい日本語」による情報提供」『「やさしい日本語」は何を指すか―多文化共生社会を実現するために』pp.31–57. ココ出版
- 松田陽子（1999）「外国人のための災害時の日本語」『月刊言語』28(8), pp.42–51.